Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro trzeba było Mu wielokrotnie wycierpieć od założenia świata teraz zaś raz przy końcu wieków ku unieważnienie grzechu przez ofiarę Jego jest objawiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wtedy bowiem musiałby cierpieć wielokrotnie od założenia świata\* – teraz zaś raz przy końcu wieków\*\* ukazał się dla usunięcia grzechów\*\*\* przez ofiarowanie samego siebie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdyż trzeba byłoby, (by) On częstokroć doznać cierpienia od położenia fundamentów świata; teraz zaś raz przy spełnieniu wieków ku odrzuceniu grzechu przez ofiarę Jego\* uczynił się widocznym\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro trzeba było Mu wielokrotnie wycierpieć od założenia świata teraz zaś raz przy końcu wieków ku unieważnienie grzechu przez ofiarę Jego jest objawiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby tak było w przypadku Chrystusa, musiałby On cierpieć wiele razy od powstania świata. Tymczasem On po to ukazał się obecnie, raz przy końcu wieków, aby przez ofiarowanie samego siebie usunąć grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo inaczej musiałby cierpieć wiele razy od początku świata. Lecz teraz na końcu wieków pojawił się raz dla zgładzenia grzechu przez ofiarowanie samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo inaczej musiałby był częstokroć cierpieć od początku świata), lecz teraz przy skończeniu wieków raz objawiony jest ku zgładzeniu grzechu przez ofiarowanie samego siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | inaczej trzeba mu było często cierpieć od początku świata: lecz teraz, na skończeniu wieków, raz się okazał ku zgładzeniu grzechu, przez ofiarę samego siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż w takim przypadku musiałby cierpieć wiele razy od stworzenia świata. A tymczasem raz jeden ukazał się teraz na końcu wieków, aby zgładzić grzech przez ofiarę z samego siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż w takim razie musiałby cierpieć wiele razy od początku świata; ale obecnie objawił się On jeden raz u schyłku wieków dla zgładzenia grzechu przez ofiarowanie samego siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ musiałby wielokrotnie cierpieć od początku świata. On zaś teraz, u kresu czasów, jeden raz się pojawił, aby zgładzić grzech przez własną ofiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Musiałby wówczas wielokrotnie cierpieć od początku świata. On natomiast teraz, u kresu czasów, pojawił się jeden raz, aby zgładzić grzech przez własną ofiarę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdyż inaczej musiałby wielekroć od założenia świata poddać się męce, lecz właśnie ukazał się tylko jeden raz na końcu wieków dla usunięcia grzechów przez złożenie siebie na ofiarę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo wtedy musiałby wielokrotnie ponosić cierpienia od początku świata; teraz jednak, gdy czas się dopełnił, pojawił się raz, aby przez ofiarowanie samego siebie zgładzić grzech.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W takim razie musiałby bowiem wielokrotnie cierpieć od założenia świata. Lecz On pojawił się tylko jeden raz, kiedy wypełniły się czasy, aby pozbawić grzech mocy przez swoją ofiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | інакше треба було б йому багато разів терпіти від створення всесвіту. Тепер же з'явився він один раз наприкінці віків, щоб своєю жертвою знищити гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż byłoby konieczne, aby od założenia świata doznał on wielokrotnie cierpień. Lecz teraz, przy końcu wieków, raz został objawiony, dla wymazania grzechu poprzez jego ofiarę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wówczas bowiem musiałby ponosić śmierć wiele razy, poczynając od założenia wszechświata. Lecz w takiej sytuacji objawił się On jeden raz u kresu wieków, aby zgładzić grzech przez ofiarowanie samego siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W przeciwnym wypadku musiałby często cierpieć od założenia świata. Teraz jednak ujawnił się raz na zawsze przy zakończeniu systemów rzeczy, aby usunąć grzech przez ofiarę z samego siebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i wiele razy—od początku istnienia świata—umierać. On pojawił się tylko raz, przy końcu czasów, składając w ofierze siebie samego. W ten sposób uratował nas od kary za grzechy. |

1. 1) <x>670 1:20</x>; <x>730 13:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 4:4</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 7:27</x>; <x>650 10:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:29</x>; <x>690 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: swoją. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: objawił się. [↑](#footnote-ref-7)